



PALM SUNDAY

棕枝主日

CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

HOLY EUCHARIST: RITE TWO 圣餐崇拜：第二式
APRIL 13, 2025 | 10:00 AM
2025年4月13日上午10点



THE SUNDAY OF THE PASSION
基督受苦主日

THE LITURGY OF THE PALMS

At 9:55, the gathering Tower Bell rings.

Welcome

Following the welcome, the choir, acolytes, donkey, and ministers gather around the olive tree. At the sound of the bell, all stand, as the are able and face the olive tree.

Celebrant Blessed is the King who comes in the name of the Lord.

People **Peace in heaven and glory in the highest.**

Celebrant Let us pray.

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Palm Gospel

Luke 19:28-40

Gospeler The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

After telling a parable to the crowd at Jericho, Jesus went on ahead, going up to Jerusalem. When he had come near Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, saying, "Go into the village ahead of you, and as you enter it you will find tied there a colt that has never been ridden. Untie it and bring it here. If anyone asks you, 'Why are you untying it?' just say this, 'The Lord needs it.'" So those who were sent departed and found it as he had told them. As they were untying the colt, its owners asked them, "Why are you untying the colt?" They said, "The Lord needs it." Then they brought it to Jesus; and after throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it. As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road. As he was now approaching the path down from the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the deeds of power that they had seen, saying, "Blessed is the king who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest heaven!" Some of the Pharisees in the crowd said to him, "Teacher, order your disciples to stop." He answered, "I tell you, if these were silent, the stones would shout out."

Gospeler The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

The Blessing of the Palms

The Celebrant then says the following blessing. All raise their palms as the Celebrant blesses them.

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

祝福棕枝仪文

在 9:55, 聚会的钟声敲响。

欢迎

在欢迎之后, 诗班、辅祭、毛驴、及圣职人员聚集在橄榄树周围。钟声响起后, 全体起立, 面向橄榄树。

主礼人 奉主名来的王是应当称颂的。
会众 在**天上有平安, 在至高之处有荣光。**
主礼人 我们祈祷。

我们救恩的上帝啊, 求主以怜悯扶助我们, 使我们因为思念主为要赐给我们生命和永生而成就的大能的作为, 就心存喜乐, 进入圣殿; 这都是靠着我们的主耶稣基督。**阿们。**

棕枝福音

路加福音 19 章 28 - 40 节

福音员 主耶稣基督的圣福音取自《路加福音》
会众 **愿荣耀归于主基督。**

耶稣说完了这话, 就在前面走, 上耶路撒冷去。将近伯法其和伯大尼, 在一座山名叫橄榄山那里。就打发两个门徒, 说, 你们往对面村子里去。进去的时候, 必看见一匹驴驹拴在那里, 是从没有人骑过的。可以解开牵来。若有人问为什么解它, 你们就说, 主要用它。打发的人去了, 所遇见的, 正如耶稣所说的。他们解驴驹的时候, 主人问他们说, 解驴驹作什么? 他们说, 主要用它。他们牵到耶稣那里, 把自己的衣服搭在上面, 扶着耶稣骑上。走的时候, 众人把衣服铺在路上。将近耶路撒冷, 正下橄榄山的时候, 众门徒因所见过的一切异能, 都欢乐起来, 大声赞美神, 说, 奉主名来的王, 是应当称颂的。在天上有和平, 在至高之处有荣光。众人中有几个法利赛人对耶稣说, 夫子, 责备你的门徒吧。耶稣说, 我告诉你们, 若是他们闭口不说, 这些石头必要呼叫起来。

福音员 这是主的话语。
会众 **愿赞美归于主基督。**

祝福棕枝祷文

主礼人念以下祝福祷文。全体会众举起棕枝领受主礼人的祝福。

主礼人: 愿主与你们同在。
会众: **愿主也与你同在。**
主礼人: 我们应当感谢我们的主上帝。
会众: **感谢和赞美主上帝是理所当然的。**

The Celebrant continues

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

Chinese Speakers **Hosanna! Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord! Hosanna!**

English Speakers **Hosanna! Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord! Hosanna!**

Celebrant Let us go in peace.

Chinese Speakers **Hosanna! Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord! Hosanna!**

English Speakers **Hosanna! Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord! Hosanna!**

Celebrant In the name of Christ. Amen.

The grand procession begins. All sing the following together.



主礼人继续

全能的上帝，赞美你是应当的。因你大爱的作为，藉着你的圣子我们的主耶稣基督，救赎了我们。在这日，他凯旋地进入圣城耶路撒冷，民众以衣饰和棕枝为他铺路，夹道欢迎，宣称他为万王之王。求主使这些棕枝成为主胜利的记号，更使我们奉主的名手持棕枝的人，能永远尊他为王，在生命的道路上跟从他，直到永生；主与圣父、圣灵，在荣耀中，一同永生，一同掌权，从现在直到永远。阿们。

中文堂会众 和散那！和散那！奉主名来的，是应当称颂的！和散那！

英文堂会众 和散那！和散那！奉主名来的，是应当称颂的！和散那！

主礼人 我们要在平安里勇往直前。

中文堂会众 和散那！和散那！奉主名来的，是应当称颂的！和散那！

英文堂会众 和散那！和散那！奉主名来的，是应当称颂的！和散那！

主礼人 奉基督的名。阿们。

入场式开始。全体高唱以下圣歌。



The Procession

All glory, laud and honor to thee, Redeemer, King!

Valet will ich dir geben

Verses 1-3 are sung first in English followed by the Chinese Choirs/Chinese speakers singing verses 1-3 in Mandarin. All sing verse 4-5 in English.

Refrain

All glo - ry, laud, and hon - or to thee, Re - deem - er, King!
to whom the lips of chil - dren made sweet ho - san - nas ring.

1 Thou art the King of Is - ra - el, thou Da - vid's roy - al Son,
2 The com - pa - ny of an - gels is prais - ing thee on high;
3 The peo - ple of the He - brews with palms be - fore thee went;
4 To thee be - fore thy pas - sion they sang their hymns of praise;
5 Thou didst ac - cept their prais - es; ac - cept the prayers we bring,

Repeat Refrain

1 who in the Lord's Name com - est, the King and Bless - ed One.
2 and we with all cre - a - tion in cho - rus make re - ply.
3 our praise and prayers and an - thems be - fore thee we pre - sent.
4 to thee, now high ex - al - ted, our mel - o - dy we raise.
5 who in all good de - light - est, thou good and gra - cious King.

进场曲

无量荣光

Valet will ich dir geben

1-3 节先用英语唱，然后中文堂诗班会众用普通话唱1-3 节。全体用英语唱4-5 节（见附页）

Refrain



All glo - ry, laud, and hon - or to thee, Re - deem - er, King!
to whom the lips of chil - dren made sweet ho - san - nas ring.

1 Thou art the King of Is - ra - el, thou Da - vid's roy - al Son,
2 The com - pa - ny of an - gels is prais - ing thee on high;
3 The peo - ple of the He - brews with palms be - fore thee went;
4 To thee be - fore thy pas - sion they sang their hymns of praise;
5 Thou didst ac - cept their prais - es; ac - cept the prayers we bring,



Repeat Refrain

1 who in the Lord's Name com - est, the King and Bless - ed One.
2 and we with all cre - a - tion in cho - rus make re - ply.
3 our praise and prayers and an - thems be - fore thee we pre - sent.
4 to thee, now high ex - al - ted, our mel - o - dy we raise.
5 who in all good de - light - est, thou good and gra - cious King.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

THE LESSONS

The Reading

Isaiah 50:4-9a

The Lord GOD has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens-- wakens my ear to listen as those who are taught. The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backward. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Lord GOD helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord GOD who helps me; who will declare me guilty?

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Sequence Hymn

Ride on, ride on in majesty

The King's Majesty



1 Ride on! ride on in ma - jes - ty! Hark! all the
2 Ride on! ride on in ma - jes - ty! In low - ly
3 Ride on! ride on in ma - jes - ty! The an - gel
4 Ride on! ride on in ma - jes - ty! Thy last and
5 Ride on! ride on in ma - jes - ty! In low - ly



1 tribes ho - san - na cry; thy hum - ble beast pur - sues his
2 pomp ride on to die; O Christ, thy tri - umphs now be -
3 ar - mies of the sky look down with sad and won - dering
4 fierc - est strife is nigh; the Fa - ther on his sap - phire
5 pomp ride on to die; bow thy meek head to mor - tal



1 road with palms and scat - tered gar - ments strowed.
2 gin o'er cap - tive death and con - quered sin.
3 eyes to see the ap - proach - ing sac - ri - fice.
4 throne ex - pects his own a - noint - ed Son.
5 pain, then take, O God, thy power, and reign.

本日祝文

主礼人 愿主与你们同在。
会众 愿主也与你同在。
主礼人 我们祈祷。

全能永生的上帝，你怜爱世人，差遣圣子我们的救主耶稣基督降生在世，取得人性，且受死在十字架上，为我们立下了极谦卑的榜样：求主施怜悯，使我们能够遵行他受苦的道路，额可以与他一同复活；这都是靠着我们的救主耶稣基督，圣子和圣父、圣灵，一同永生，一同掌权，唯一上帝，永无穷尽。阿门。

经课

经课

以赛亚书 50:4-9a

“主耶和華賜我受教者的舌头，使我知道怎样用言语扶助疲乏的人。主每早晨提醒，提醒我的耳朵，使我能听，像受教者一样。主耶和華开通我的耳朵，我并没有违背，也没有退后。人打我的背，我任他打；人拔我腮颊的胡须，我由他拔；人辱我吐我，我并不掩面。“主耶和華必帮助我，所以我不抱愧。我硬着脸面好像坚石，我也知道我必不致蒙羞。称我为义的与我相近。谁与我争论？可以与我一同站立！谁与我作对？可以就近我来！主耶和華要帮助我，谁能定我有罪呢？”

读经员 这是主的话语。
会众 感谢上帝。

福音前圣诗

Ride on, ride on in majesty

The King's Majesty



1 Ride on! ride on in ma - jes - ty! Hark! all the
2 Ride on! ride on in ma - jes - ty! In low - ly
3 Ride on! ride on in ma - jes - ty! The an - gel
4 Ride on! ride on in ma - jes - ty! Thy last and
5 Ride on! ride on in ma - jes - ty! In low - ly



1 tribes ho - san - na cry; thy hum - ble beast pur - sues his
2 pomp ride on to die; O Christ, thy tri - umphs now be -
3 ar - mies of the sky look down with sad and won - dering
4 fierc - est strife is nigh; the Fa - ther on his sap - phire
5 pomp ride on to die; bow thy meek head to mor - tal



1 road with palms and scat - tered gar - ments strowed.
2 gin o'er cap - tive death and con - quered sin.
3 eyes to see the ap - proach - ing sac - ri - fice.
4 throne ex - pects his own a - noint - ed Son.
5 pain, then take, O God, thy power, and reign.

The Passion Gospel

Luke 23:1-49

The Congregation is seated for the first part of the Passion Gospel. The text and directions are found in the insert accompanying this bulletin. The Congregation takes the part of the assembly as indicated.

The people are seated for the sermon.

The Sermon

The Rev. Jeff D.S. Thornberg, *Rector*

After a brief silence for reflection, the people stand, as they are able.

The Nicene Creed

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.**

Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

**he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.**

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again

in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

and his kingdom will have no end.

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.**

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

and the life of the world to come. Amen.

受难福音书

路加福音 23 章 1 节- 49 节

会众就座聆听受难福音书的前半部分。经文和指示印在本《崇拜流程》的插页上。会众按指示参与“众人”部分的读经。

会众就座聆听证道。

证道

主任牧师: Jeff D.S. Thornberg 牧师

短暂的静默反省之后, 会众如体力允许请起立。

尼吉亚信经

我们信独一的上帝,
全能的圣父,
创造天地和一切
有形无形的万物主宰。

我们信独一的主耶稣基督,
上帝的独生子,
在万世之前为父所生,
从上帝所出的上帝, 从光所出的光,
从真上帝所出的真上帝,
是生, 非造,
是与圣父一体,
万物都是藉著主受造。
主为要拯救世人,
从天降临,
因圣灵的大能,
道成肉身, 为童贞女马利亚所出,
降世为人。
在本丢彼拉多手下,
为我们钉十字架, 被害、埋葬。
照圣经所说,
第三天复活,
升天,
坐在圣父的右边。
将来必荣耀再临, 审判活人死人。
祂的国无穷无尽。

我们信圣灵是主, 是赐生命者,
由圣父、圣子而出,
与圣父、圣子同受崇拜, 同享尊荣。
祂曾藉众先知传言。
我们信使徒所传唯一圣而公的教会。
我们承认因赦罪而设立的独一洗礼。
我们盼望死后的复活,
并来世的永生。阿们。

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

All greet one another in the name of the Lord.

Welcome and Announcements



THE HOLY COMMUNION

Offertory Anthem

Hosanna to the Son of David

Malcom Archer (b. 1952)

Hosanna to the son of David.
Blessed is he who comes in the name of the Lord,
hosanna in the highest.

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer A*

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give God thanks and praise.**

The people remain standing, as they are able, and the Celebrant begins,

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, God Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

平安礼

主礼人 愿主的平安常与你们同在。
会众 愿主的平安也常与你同在。

大家奉主的名互道平安。

欢迎和教会报告



圣餐礼

奉献圣颂

和撒那归大卫的子孙

Malcom Archer (b. 1952)

和撒那归大卫的子孙。
奉主名而来的是应当称颂的，
高高在上和撒那。

大祝谢礼 圣餐礼文（一）

主礼人 愿主与你们同在。
会众 愿主也与你同在。
主礼人 你们心里当仰望主。
会众 我们心里仰望主。
主礼人 我们应当感谢我们的主上帝。
会众 感谢我主上帝是理所当然的。

会众继续站立，主礼人说：

无论何时何地，感谢主上帝，全能的圣父，创造天地万物的主，是理所当然，也是美好喜乐的事。

我们的主耶稣基督。他为我们的罪被钉在十字架上，为要吸引全地归向他。而且，借着他的受苦和死亡，他成了所有信靠他的人永远得救的源头。

因此，我们和天使，并天使长，及天上的众圣徒，一同称颂主荣耀的圣名，常赞美主说：

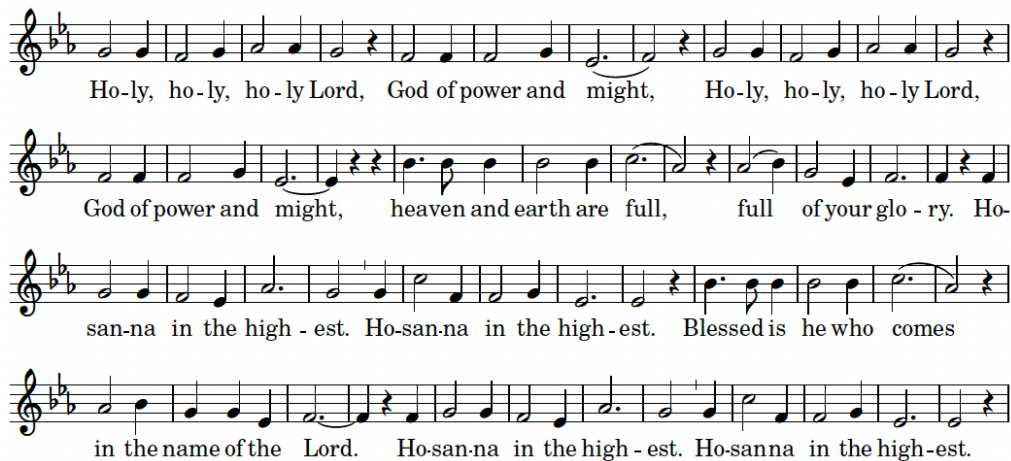
The Celebrant and people sing together,

Holy, holy, holy Lord

Sanctus

Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

Chinese Choirs/Chinese speakers sing the Sanctus first in Mandarin followed by the English version.



Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord,
God of power and might, heaven and earth are full, full of your glo - ry. Ho-
san-na in the high - est. Ho-san-na in the high - est. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est. Ho-sanna in the high - est.

The people remain standing as they are able. The Celebrant continues.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

主礼人与会众同唱,

圣哉、圣哉、圣哉

Sanctus

Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

中文堂诗班先用普通话唱，然后英文堂诗班接着用英文唱



圣哉圣哉 圣洁主 威权能力真神 圣哉圣哉 圣洁主
威权能力真神 上主荣光天地 遍满天地 遍
满高高在上和散 那高高在上和散 那 奉主名而来
的 应受赞美 高高在上和散 那高高在上和散 那

会众继续站立，主礼人继续

仁慈的圣父，在你无穷的大爱里，你创造了我们；当我们堕落在罪恶中，受到邪恶和死亡辖制的时候，你怜悯我们，你差遣独生永恒的圣子耶稣基督，道成肉身，经历生死，使我们与你，万有的圣父上帝重新和好。

为了遵行你的旨意，耶稣基督在十字架上将自己献上，作为普世完全的活祭。

主耶稣被卖的那一夜，祂拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：“这是我的身体，是为你们捨的，你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”

饭后，祂拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯。这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

所以我们宣扬信仰的奥秘：

**基督曾经受死。
基督已经复活。
基督将要再来。**

主礼人继续

我们纪念我们蒙恩得救的事，举行赞美和感谢的献祭。心中思念主的受死、复活和升天，现在将这些礼物奉献给主。求主用圣灵将这饼和酒分别为圣，成为主圣子的身体和宝血和主的子民在基督里所享受永恒新生命的圣洁饮食。又求主将我们分别为圣，叫我们诚心领受圣礼，可以同心合意，恒久安然地事奉主。到了末日，就可与主的众圣徒进入主永远的国，同享喜乐。

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Fraction Anthem

Eat this bread

Taizé

Chinese Choirs/Chinese speakers sing the Fraction Anthem first in Mandarin followed by the English version.



Eat this bread, drink this cup, come to me and ne - ver be hun - gry.



Eat this bread, drink this cup, trust in me and you will not thirst.

The Celebrant says the Invitation to Communion.

Communion Anthem

Improperium

McNeil Robinson (1943-2015)

My heart expected reproach and misery
and I desired one who would grieve with me and there was none:
I sought one to console me, and I found none:
and they gave me gall as my food,
and in my thirst they gave me vinegar to drink.

我们所愿、所求，都是藉着主的圣子耶稣基督的名。唯愿尊贵、荣耀，归于全能的上帝，圣父、圣子和圣灵，从现在直到永远。

现在遵照我们救主基督的教训，我们同心祷告说：

我们在天上的父，
愿你的名被尊为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，求父今天赐给我们，
又求饶恕我们的罪，
如同我们饶恕得罪我们的人。
不叫我们遇见试探，
拯救我们脱离兇恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是父的，
永无穷尽。阿们。

擘饼

静默片刻

擘饼圣颂

同领主餐

Taizé

中文堂诗班 会众先用普通话唱擘饼圣颂，然后用英语唱。



吃 这 饼， 喝 这 杯， 就 近， 主 的 必 不 再 饥， 饿。

吃 这 饼， 喝 这 杯， 信 靠 主 的 必 不 干， 渴。

主礼人邀请会众领受圣餐

圣餐时音乐

Improperium

McNeil Robinson (1943-2015)

我的心期待着责备和痛苦
我求有人与我同悲愁，却没有。
我寻找安慰我的人，却找不到一个；
他们拿苦胆给我当食物，
我渴了，他们拿醋给我喝。

Prayer for Spiritual Reception

(A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion).

The Celebrant says the following,

Let us pray.

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

The Sending Forth of Lay Eucharistic Visitor

Celebrant I send you forth bearing these holy gifts that those to whom you go may share with us in the communion of Christ's body and blood.

People **We who are many are One Body, because we all share one bread and one cup.**

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

A Solemn Prayer Over the People

Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

Dismissal

The Celebrant dismisses the people.

People **Thanks be to God.**

The ministers solemnly depart to the final hymn.

灵里领受圣餐祷文

(灵里领受圣餐是个人的敬虔行为，任何人在无法领受实体圣餐时，都可以在任何时候通过祈祷来表达他们在那一刻领受圣餐的愿望。)

主礼人说：

我们祷告：

主礼人和会众

我的耶稣，我相信你真正存在于圣坛所祝福的圣餐中。我爱你高于一切，我的灵魂渴慕你。虽然我现在不能以实体圣餐的方式来领受你，求你至少能从灵性上进入我的心。你早已临到我，我拥抱你，把自己完全和你联结在一起；永远不要让我和你分开。阿门。

(圣阿尔方苏斯·德利古里，1696-1787年；由柯里主教提供)

差遣圣餐外访员

主礼人： 我委派你去分享这些圣物，好让领受的人和我们一同分享基督的身体和宝血。

会众： 我们是多个，但都是一个身体，因为我们分享一饼一酒。

圣餐后主礼人说

我们要祈祷。

永生的上帝，我们的天父，你已经施恩接纳了我们，作为你的圣子，我们的救主，我主耶稣基督活泼的肢体，又将他的圣体和宝血，藉著这圣礼作为灵粮，喂养了我们。现在求主差遣我们平安奔走世程，并赐我们力量和勇气，使我们专心乐意的敬爱主，事奉主；这都是靠著我们的主耶稣基督。阿们。

庄严祷告

全能的上帝，我们祈求你仁慈地看顾你的家人，我们的主耶稣基督曾甘愿为他们被出卖，交在罪人手中，并在十字架上受死；他永远活着，永远掌权。阿门。

遣散

主礼人遣散会众。

会众： 感谢上帝。

牧师们在静默中退堂。

The Recessional

Alone thou goest forth, O Lord

Bangor

The musical score is written for a four-part choir (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. It is in the key of B-flat major (two flats) and 4/4 time. The score consists of three systems of music. Each system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment line. The lyrics are as follows:

1 A - lone thou go - est forth, O Lord, in
2 Our sins, not thine, thou bear - est, Lord; make
3 This is earth's dark - est hour, but thou dost
4 Grant us with thee to suf - fer pain that,

sac - ri - fice to die; is this thy sor - row
us thy sor - row feel, till through our pit - y
light and life re - store; then let all praise be
as we share this hour, thy cross may bring us

nought to us who pass un - heed - ing by?
and our shame love an - swers love's ap - peal.
giv - en thee who liv - est ev - er - more.
to thy joy and re - sur - rec - tion power.

Please join us on the patio for
coffee and fellowship.

退堂曲

Alone thou goest forth, O Lord

Bangor

The musical score is written in G minor (two flats) and 4/4 time. It consists of three systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are as follows:

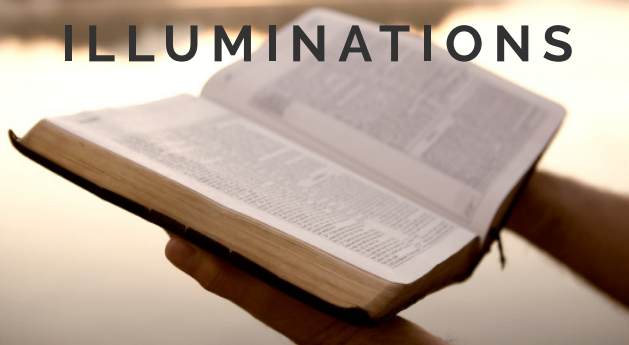
1 A - lone thou go - est forth, O Lord, in
2 Our sins, not thine, thou bear - est, Lord; make
3 This is earth's dark - est hour, but thou dost
4 Grant us with thee to suf - fer pain that,

sac - ri - fice to die; is this thy sor - row
us thy sor - row feel, till through our pit - y
light and life re - store; then let all praise be
as we share this hour, thy cross may bring us

nought to us who pass un - heed - ing by?
and our shame love an - swers love's ap - peal.
giv - en thee who liv - est ev - er - more.
to thy joy and re - sur - rec - tion power.

请和我们一起在教会广场享用
咖啡和团契。

ILLUMINATIONS



PRAYER LIST

Palm Sunday, Year C

First reading: Isaiah 50:4-9a

Today's Old Testament reading is the third of four "Servant Songs" found in Isaiah. The second part of Isaiah bears the mark of Israel's exile in Babylon; in anguish, Israel asks, "Has God forgotten us in an alien land?" The Servant is certain that *he* has not been abandoned—and the Servant's situation is just what Israel was experiencing, so Israel can expect the same vindication that the Servant expects.

Second reading: Philippians 2:5-11

Paul wrote his letter to the Philippians from prison. He noted in the first part of the letter that his military jailers and the public at large were aware that he suffered imprisonment in Christ's cause, and that Paul's example of courage in prison emboldened other Christians to speak out. Different Christians seemed to have different motives for speaking out—some did so out of love, some did so from selfish ambition. Paul now counsels his hearers that suffering for Christ is no disgrace, and that divisive selfish ambition is no virtue.

-JAB

SHORT TERM

- Alaine
- Caroline Berry
- The Boarman Family
- Dee Bowers
- The Denham Family
- Dennis Duling
- Jessica
- Elizabeth Klein
- Tracey Lemon
- Philip Lumb
- Jenna Mitchell
- The Rand Family
- Ed Senn
- Shari
- Patti Teele
- Charlotte Van Fleet

LONG TERM

- Fernando Aguilar
- Maria Lucero Aguilar
- Robert Aguilar
- Wilma & Alistair Anderson
- Bettina Ayers
- Freya Baldwin
- Garrett Baltz
- Virginia Barger
- Alex Beauchamp
- Mary Betancourt
- Bill & Dina
- Steve Black
- Amy Bonady
- Bishop Ben Botengan
- Gary & Peg Bradley
- Travis Burgdorf
- Nancy Bushnell
- Kathy Buskirk
- Andrew Cairns-Berteau
- John Carey
- Casey and family
- Jocelyn Chan
- Maria Clement
- Margaret Coombe
- Karen Cranston
- Lenny Dalrymple
- Saraswathi Dasu
- John De Modena
- Gail Downs
- Will Dumain
- Eliza
- The Ellison Family
- Sherri Enz
- Thomas Ewig
- Brennan Feidler
- Bill Ferry
- Trevor Fox
- Yolanda Galeazzi
- Russ Giambelluca
- Alaine Gill
- Fabian Gonzalez
- Michael & Stephen Gutierrez
- Renee Guy
- Ursula Hawkins
- Marilyn Hendersen
- Blanca Hidalgo
- Jerry Hoff
- Terri Hoff
- Ian and David Jackson
- John
- Maria Juarez
- Kathleen
- Joanna Kinsley
- Michael Lawler
- the Lee family
- Fran Lester
- Charlene Liebau
- Linda & Sarah
- Greg M.
- the MacDonald family
- Angel Manuelos, Jr.
- Dewey Martin
- Elizabeth Meek
- Michael Mercado
- Jerry Messing
- the Moss family k
- Marion N.
- Harriette Nagata
- Laurie Norman
- Gretchen Notley
- Octavia
- Trevor Orme
- Sally Padilla
- Susan R.
- Erin and Josh Rehard
- Diana Davis Rieger
- Olive Rosvall
- Bo S.
- Susan Salisbury
- John Schlichter
- David & Margie Schlichter
- Sheryl Schreiner
- Sylvia Seitz
- Gigi Sherman
- Nicholas Pinkerton Smith
- Kirsten Stanwyck
- Paul Stapp
- Sterling
- Amanda Stringer
- Natasha Suter
- Marge Telleen
- Vicki Thompson
- Rebecca Trouber
- Lillian Turner
- Jason Vine
- Michael W.
- Cathy Wetzell
- Ashley Whitehead
- Claire Hornsby Windham
- Marnee Woodruff
- Jacob Wright
- Liliana Eileen Wysocki
- Sherry Xiao
- Milana Zotovich

Departed

We pray for the dying and the dead.

Memorials & Thanksgivings

The flowers this Sunday are given in loving memory of Billie K. Youngblood.

Law Enforcement & Military

We pray for all those serving in our law enforcement and military, especially:

- Los Angeles Police Sergeant Louie Origel
- Captain Thomas Matthews
- Lieutenant Commander Ross Cooper
- 1st Class Petty Officer Kevin Rossini
- Air Force Captain Daniel McAllister
- Lieutenant Jonathan Moss
- Staff Sergeant Adam Briceno
- Captain K. C. Chase
- Major J. W. Hammond
- USMC First Class Michael Yeast
- Captain William Cooper
- Private First Class Vito He
- Private First Class James Zhang
- Officer Dylan Bartley (Upland PD)



*The flowers today are given in
loving memory of ...*

Billie K. Youngblood



PARTICIPANTS 服事人员

Clergy 牧师 The Rev. Jeff D. S. Thornberg, *Rector* • The Rev. Tim Hartley • The Rev. Dr. Thomas Ni •
The Rev. Brian O'Rourke • The Rev. Anne Thornberg • The Rev. Marilyn Omernick • The Rev. Reese Riley •
The Rev. Bill Doulos, *Deacon*

Church Staff 教会工作人员 Bob Crocker, *Music Director/Choirmaster* • Alice Rucker, *Organist* •
Hannah Riley, *Congregational Life* • Kevin Quach, *Sexton* • Maria Quach, *Sexton* • Rose Gonzalez, *Development* •
Anh Nguyen, *Accountant* • Lucero San Lucas, *Preschool Director* • David Waller, *Treasurer* •
Deacon Bill Doulos II and Bp. Michael Purry, *Church Cats*

Vestry 堂务委员会成员 Kit Shenk, *Senior Warden* • Jeff Ross, *Junior Warden* • Virginia Barger •
Clyde Beswick • Myron Castro • Rosemary Choate • Joanna Cory • Sara Dooley • Brent Schindele •
Ann Seitz • Esther Siu

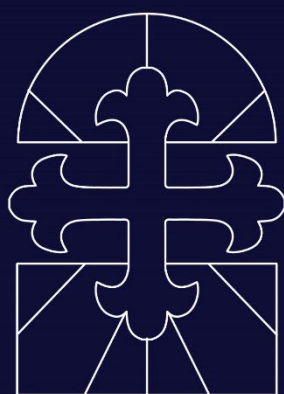


CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, *Rector*

www.COSEpiscopal.org



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

We are better because you choose to spend time among us...

我们因为你选择与我们共处而会更好